|  |  |
| --- | --- |
| Соглашение о конфиденциальности №\_\_\_\_\_ | Non-Disclosure Agreement No.\_\_\_\_\_\_ |
| г. Томск \_\_\_\_\_\_2022 г. | Tomsk \_\_\_\_\_\_2022 |
| **Общество с ограниченной ответственностью «Альянснефтегаз» (ООО «Альянснефтегаз»),** в дальнейшем именуемое «**Передающая Сторона**», в лице Генерального директора Бакланова Александра Владимировича, действующего на основании Устава, с одной стороны, и  | **Allianceneftegaz Limited Liability Company (LLC Allianceneftegaz),** hereinafter referred to as the “**Disclosing Party**” represented by its General Director, Alexandr Vladimirovich Baklanov, acting under the Charter, on the one hand, and  |
| **\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_(\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_),** именуемое в дальнейшем «**Принимающая Сторона**», в лице Генерального директора \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, действующего на основании \_\_\_\_\_\_\_\_, с другой стороны, далее совместно именуемые «**Стороны**», заключили настоящее Соглашение о конфиденциальности (далее – «**Соглашение**») о нижеследующем:  | **\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_(\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_), (\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_),** hereinafter referred to as the “**Receiving Party**”, represented by its General Director, \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, acting under the \_\_\_\_\_\_, on the other hand, hereinafter collectively referred to as the “**Parties**”, have entered into this Non-Disclosure Agreement (hereinafter referred to as the “**Agreement**”) as follows:  |
| 1. Передающая сторона готова передавать Принимающей Стороне Информацию, составляющую коммерческую тайну и иную конфиденциальную информацию (далее – «**Конфиденциальная информация**») в целях проведения геофизических исследований и выполнения прострелочно-взрывных работ в скважинах и др. (далее – «**Деятельность**») в соответствии с условиями настоящего Соглашения о конфиденциальности.
 | 1. The Disclosing Party is ready to disclose information constituting a trade secret and other confidential information to the Receiving Party (hereinafter referred to as the “**Confidential Information**”) in order to conduct geophysical research and perforating (explosive) operations in wells, etc. (hereinafter referred to as the “**Operations**”) subject to the terms and conditions hereof.
 |
| 1. Термины, применяемые в настоящем Соглашении, означают следующее:
 | 1. The terms used in this Agreement shall have the following meaning:
 |
| **«Информация, составляющая коммерческую тайну»** – сведения любого характера (производственные, технические, экономические, организационные и другие), в том числе о результатах интеллектуальной деятельности в научно–технической сфере, а также сведения о способах осуществления профессиональной деятельности, которые имеют действительную или потенциальную коммерческую ценность в силу неизвестности их третьим лицам, к которым у третьих лиц нет свободного доступа на законном основании и в отношении которых обладателем таких сведений введен режим коммерческой тайны в установленном законом порядке; | “**Information constituting a trade secret**” - details of any nature (production, technical, economic, organizational and etc.), including the results of intellectual activity in the scientific and technical sphere, as well as details of the methods of exercising professional activities that bear actual or potential commercial value because they are unknown to the third parties, to which the third parties do not have free legal access and in respect of which the holder of such information has applied a nondisclosure regime and by a procedure established by law; |
| «**Обладатель информации, составляющей коммерческую тайну**» – лицо, которое на законном основании владеет Информацией, составляющей коммерческую тайну, на законном основании ограничило доступ к этой информации и установило в отношении ее режим коммерческой тайны; | “**The holder of Information constituting a trade secret**” - a person who legally holds Information constituting a trade secret, has legally restricted access to this information and established a trade secret handling regime in respect thereof; |
| «**Уполномоченные лица**» – должностные лица или работники Сторон, которым требуется доступ к Конфиденциальной информации, в связи с осуществлением Деятельности. | “**The Authorized Persons**” - officers or employees of the Parties, who require access to the Confidential Information with reference to the Operations.  |
| «**Передающая Сторона**» – Сторона Соглашения, предоставляющая Конфиденциальную информацию;  | “**The Disclosing Party**” - the Party hereto disclosing Confidential Information; |
| «**Принимающая Сторона**» – Сторона Соглашения, получающая Конфиденциальную информацию и принимающая на себя обязательства по соблюдению режима коммерческой тайны, для обеспечения сохранности ее конфиденциальности самой Принимающей Стороной всеми необходимыми мерами, предусмотренными действующим законодательством РФ и настоящим Соглашением; | “**The Receiving Party**” - the Party hereto that receives Confidential Information and undertakes obligations to comply with the trade secret handling regime, to ensure its confidentiality by the Receiving Party itself with all applicable measures provided for by the current legislation of the Russian Federation and this Agreement; |
| «**Разглашение информации, составляющей коммерческую тайну**», – действие или бездействие Принимающей стороны, в результате которых Информация, составляющая коммерческую тайну, в любой возможной форме (устной, письменной, иной форме, в том числе с использованием технических средств) становится известной третьим лицам без согласия обладателя такой информации; | “**Disclosure of Information constituting a trade secret**” - an action or inaction of the Receiving Party, when Information constituting a trade secret in any possible form (verbal, written, other forms, including the use of techniques) becomes known to third parties without the consent of the holder of such information; |
| «**Гриф конфиденциальности**» – реквизиты, свидетельствующие о конфиденциальности информации, наносимые на носитель информации и (или) содержащиеся в сопроводительной документации.  | “**Sensitivity label**” - details indicating the confidentiality of information, applied on the data carrier and (or) contained in the associated documents. |
| Информация, составляющая коммерческую тайну, должна иметь гриф для Передающей стороны:«Коммерческая тайна»Общество с ограниченной ответственностью «Альянснефтегаз»634041, г. Томск, просп. Кирова, 51а, стр. 15 | Information constituting a trade secret shall be stamped for information of the Disclosing Party:“Trade secret”Limited Liability Company Allianceneftegaz51 a Kirova prospect, building 15, city of Tomsk, 634041 |
| 1. Передача Информации, составляющей коммерческую тайну, оформляется актом приема-передачи, который подписывается уполномоченными лицами Сторон.
 | 1. Disclosure of Information constituting a trade secret is processed through the acceptance and disclosure act, which is signed by the authorized representatives of the Parties.
 |
| 1. Передача Информации, составляющей коммерческую тайну, по открытым каналам телефонной, телеграфной и факсимильной связи, а также с использованием сети Интернет без принятия соответствующих мер защиты, удовлетворяющих обе Стороны, запрещена.
 | 1. Disclosure of Information constituting a trade secret through the open telephone, telegraph and facsimile communication channels, as well as via the Internet without taking designated data protection efforts that satisfy both Parties, is prohibited.
 |
| 1. Стороны обязуются обеспечивать защиту полученной Конфиденциальной информации. Контроль за соблюдением порядка передачи, использования и хранения Информации, составляющей коммерческую тайну, передаваемой Принимающей Стороне в соответствии с настоящим Соглашением, возлагается в ООО «Норд Империал» на начальника отдела безопасности Папонина Сергея Николаевича, а в \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, на \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_.
 | 1. The parties undertake to ensure protection of the Сonfidential information, which they have received. Control over compliance with the procedure of disclosure, use and storage of Information constituting a trade secret disclosed to the Receiving Party subject hereto shall be entrusted to Sergey Nikolaevich Paponin, head of the security department on behalf of LLC Nord Imperial and in \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, on the \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_.
 |
| 1. Принимающая Сторона обязуется использовать Информацию, составляющую коммерческую тайну, строго в целях осуществления Деятельности. Принимающая Сторона обязуется не осуществлять продажу, обмен, опубликование, передачу третьим лицам, либо раскрытие иным способом любой полученной Информации, составляющей коммерческую тайну, любым из существующих способов, в том числе посредством ксерокопирования, воспроизведения или использования электронных носителей, без предварительного письменного согласия Передающей Стороны, за исключением случаев, когда:
 | 1. The Receiving party undertakes to use Information constituting a trade secret strictly for the Operations purposes. The Receiving Party shall not sell, exchange, publish, transfer to the third parties, or otherwise disclose any information received that constitutes a trade secret, by any of the existing methods, including by photocopying, reproducing or using electronic media, without any prior written consent of the Disclosing Party, unless:
 |
| 1. от Принимающей Стороны требуется полностью или частично передать эту информацию компетентным органам власти в соответствии с любым применимым законодательством либо судебным решением, либо правительственным постановлением, указом, инструкцией или правилом, при условии, что передается только тот объем Конфиденциальной информации, который должен быть передан в соответствии с применимым законодательством, и что до такой передачи Принимающая Сторона направила Передающей Стороне соответствующее уведомление в письменной форме при условии, что такое уведомление не запрещено применимым законодательством или соответствующим требованием компетентного органа власти либо судебным решением;
 | 1. the Receiving Party is required to disclose this information in whole or in part to the relevant authorities in accordance with any applicable law or court decision or executive order, decree, instruction or rule, provided that only those volume of Confidential information is disclosed that should be disclosed in accordance with the applicable law, and that prior to such disclosure, the Receiving Party has sent the appropriate notice in writing to the Disclosing Party provided that such notice is not prohibited by the applicable legislation or the respective demand of the relevant authorities or the court decision;
 |
| 1. Принимающая Сторона передает Информацию, составляющую коммерческую тайну, своим служащим и должностным лицам для выполнения обязанностей Принимающей Стороны в целях осуществления Деятельности, при условии, что Принимающая Сторона продолжает нести ответственность за то, чтобы все лица, которым в соответствии с настоящим пунктом сообщается переданная Информация, составляющая коммерческую тайну, выполняли требования по ее защите.
 | 1. The Receiving Party discloses the Information constituting a trade secret to its employees and officials to fulfill the obligations of the Receiving Party in order to carry out the Operations, provided that the Receiving Party continues to bear responsibility for ensuring that all the persons, who are communicated the disclosed Information constituting a trade secret subject to this clause, shall comply with the requirements for its protection.
 |
| 1. Передающая Сторона остается собственником и (или) обладателем переданной информации. Передающая Сторона вправе потребовать от Принимающей Стороны вернуть ей любые материальные носители, которые содержат Информацию, составляющую коммерческую тайну, в любое время, направив уведомление в письменной форме. В течение 15 (пятнадцати) дней после получения такого уведомления Принимающая Сторона должна вернуть все оригиналы материальных носителей которые содержат Информацию, составляющую коммерческую тайну, и уничтожить все ее копии, сделанные им в любой форме, имеющиеся в его распоряжении, а также в распоряжении лиц, которым он передал с соблюдением условий настоящего Соглашения носители Информации, составляющую коммерческую тайну, кроме случаев, когда Получающая Сторона в соответствии с применяемым законодательством обязана хранить один экземпляр носителя Информации, составляющей коммерческую тайну, полученный от Передающей Стороны. Права и обязанности Сторон по настоящему Соглашению в случае реорганизации какой-либо из Сторон переходят к соответствующему правопреемнику (правопреемникам).
 | 1. The Disclosing Party remains the holder and (or) the owner of the disclosed information. The Disclosing Party has the right to request the Receiving Party to return any physical storage media of Information constituting a trade secret at any time by sending a written notice. Within 15 (fifteen) days after receiving such notice, the Receiving Party shall return all originals of physical storage media of Information constituting a trade secret and destroy all its copies made by them in any form at their disposal, as well as at the disposal of the persons to whom they disclosed it in compliance with the terms hereof with the exception of cases when the Receiving Party shall keep one copy of physical storage media of Confidential Information received from the Disclosing Party in accordance with the applicable law. The rights and obligations of the Parties hereunder in the event of reorganization of any of the Parties shall pass to the respective successor (successors).
 |
| 1. В случае предполагаемой ликвидации какой-либо Стороны такая Сторона должна до завершения ликвидации обеспечить возврат соответствующей Стороне всех оригиналов и уничтожение всех и любых копий переданной Передающей Стороной материальных носителей Информации, составляющей коммерческую тайну, как это описано в пункте 7 Соглашения (с исключением применения правила об обязательном уведомлении Передающей Стороной, изложенного в указанном пункте 7).
 | 1. Should any intended liquidation of any Party take place, such Party shall, prior to liquidation is completed, ensure that all the originals returned to the respective Party and all and any copies of the physical storage media of Information disclosed by the Disclosing Party, constituting a trade secret, be destroyed, as described in Article 7 hereof (with the exception of the application of the rules on mandatory notice by the Disclosing party set out in Article 7).
 |
| 1. Принимающая Сторона несет ответственность в соответствии с законодательством Российской Федерации за любые затраты, убытки и потери, понесенные Передающей Стороной и вытекающие из (или) в связи с любым раскрытием Информации, составляющей коммерческую тайну, Принимающей Стороной в нарушение настоящего Соглашения, либо любым лицом, которому он передал Информацию, составляющую коммерческую тайну за исключением случаев указанных в пункте 6 (а) настоящего соглашения.
 | 1. The Receiving Party shall be liable in accordance with the legislation of the Russian Federation for any costs, losses and damages incurred by the Disclosing Party and arising from (or) in connection with any disclosure of Information constituting a trade secret by the Receiving Party in breach of this Agreement, or by any person to whom he disclosed Information constituting a trade secret, except for the cases as in the clause 6 (a) hereof.
 |
| 1. Стороны приложат все разумные усилия для урегулирования путем переговоров любых споров, возникающих из настоящего Соглашения, в связи с ним, либо с его нарушением, расторжением или действительностью. При невозможности урегулирования таких споров путем переговоров в разумные сроки, но не более 2 (двух) месяцев, все такие споры, по требованию любой из Сторон, передаются для окончательного разрешения в Арбитражный суд Томской области в соответствии с действующим законодательством Российской Федерации. Настоящее Соглашение толкуется и регулируется в соответствии с законодательством Российской Федерации.
 | 1. The parties will take all reasonable efforts to settle down any disputes arising in connection hereof or in view of its violation, termination or validity through the negotiations. Should it be not possible to settle such disputes through the negotiations within a reasonable time, but not more than 2 (two) months, then all such disputes, at the request of any Party, shall be filed for final resolution with the Arbitration Court of Tomsk oblast (region) subject to the current legislation of the Russian Federation. This Agreement shall be construed and governed subject to the laws of the Russian Federation.
 |
| 1. Любые поправки, изменения и дополнения к настоящему Соглашению имеют силу только в том случае, если они составлены в письменном виде и подписаны должным образом уполномоченными представителями каждой из Сторон настоящего Соглашения.
 | 1. Any amendments, changes and additions herein shall be effective only if duly authorized representatives of each of the Parties hereto formalize and sign them in writing.
 |
| 1. Настоящее Соглашение представляет собой полную и исчерпывающую договоренность сторон настоящего Соглашения в отношении передачи Информации, составляющей коммерческую тайну, заменяя и отменяя собой все предыдущие письменные и устные, явные и подразумеваемые соглашения, договоренности и соглашения между Сторонами, относящиеся к использованию и/или передаче Информации, составляющей коммерческую тайну.
 | 1. This Agreement constitutes the full and complete agreement of the Parties hereto with regard to disclosure of Information constituting a trade secret, superseding and canceling all previous written and verbal, explicit and implied agreements, understandings and consents between the Parties relating to the use and / or disclosure of Information constituting a trade secret.
 |
| 1. Настоящее Соглашение подписано Сторонами в 2 (двух) экземплярах, имеющих равную юридическую силу, по одному экземпляру для каждой из Сторон на русском и английском языках. В случае разночтений между версиями на английском и русском языках, версия на русском языке имеет преимущественную силу.
 | 1. The Parties signed two (2) copies of this Agreement of equal legal force, one copy for each Party, in Russian and English. In case of discrepancies between Russian and English versions, the Russian version shall prevail.
 |
| 1. Настоящее Соглашение вступает в силу с момента его подписания и действует в течение 3 лет с момента заключения соглашения.
 | 1. This Agreement shall be effective after being signed and valid for 3 years from the date of its execution.
 |
| 1. Юридические адреса и расчётные счета Сторон:
 | 1. Registered addresses and settlement accounts of the Parties:
 |
| **Передающая Сторона:****ООО «Альянснефтегаз»**Адрес: 634041, РФ, г. Томск, пр. Кирова, 51а, стр. 15Тел./факс: (3822) 55-68-68 / (3822) 56-14-74e-mail: office@imperialenergy.ruОГРН 1027000851745ИНН 7017039457/ КПП 546050001Расч/с 40702810600000039281в Банке ГПБ (АО) г. МоскваКорр/с 30101810200000000823БИК 044525823**Генеральный директор****ООО «Альянснефтегаз»** **\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_** **А.В. Бакланов** | **The Disclosing Party:****LLC Allianceneftegaz** Address: 634041, Russia, Tomsk, 51а Kirova Ave, bldg 15Ph./fax: (3822) 55-68-68 / (3822) 56-14-74e-mail: office@imperialenergy.ruOGRN 1027000851745INN 7017039457/ KPP 546050001A/c 40702810600000039281Bank GPB (JSC) MoscowC/a 30101810200000000823BIK 044525823**Director General****LLC Allianceneftegaz****\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_** **А.V. Baklanov** |
| **Принимающая Сторона:****Генеральный директор****\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_** | **The Receiving Party:** **Director General****\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_**  |